

VRCH KLUK

48°55'25.818"N 14°19'45.937"E

Hora Kluk je nejvyšším vrcholem tzv. Haberského pohoří. Granulovitý vrch Kluk se nachází jihozápadně od Českých Budějovic, v jednom zalesněném hřebenu CHKO Blanský les. Skalnatý vrchol je ozdoben plechovým křížem a schránkou s vrcholovou knihou.

Kopec se dříve nazýval také Kluka. Keltské „kluka“ znamená „velká skála“. Německý název pro horu je Bubestein, což je „klukův kámen, či kamenný kluk“. Legenda praví, že jeden sedlák z Habří proklel chlapce, který při orání pole vjel do kamene. Chlapec následkem kletby umřel a podle svého posledního přání se proměnil ve skálu.

Podle jiné pověsti se prý na hoře zjevovala malá bytost, podobná malému chlapci a odtud vznikl název hory. Má to být strážný duch tohoto kraje v podobě malého kluka, sídlící v hoře, který přijde Čechům na pomoc, až v nich bude nejhůře.....

Vrchol poskytuje dobrý výhled. Zalesněný vrch nad obcí Kremže, severně od Českého Krumlova, je oblíbeným cílem turistických cest a vyhlídkovým místem, které za dobré viditelnosti nabízí pohled na Blanský les a na protější vyšší horu Kleť s rozhlednou a televizním vysílačem.

HÜGEL KLUK

48° 55' 25.818"N 14° 19' 45.937"E

Der Berg Kluk ist der höchste Gipfel der Bergkette Haberské pohoří. Die Erhebung aus Granulit befindet sich südwestlich von České Budějovice auf einem bewaldeten Kamm des Naturschutzgebietes Blanský les. Der felsige Gipfel wird durch ein Kreuz bekrönt. Ein Gipfelbuch bietet den Besuchern die Möglichkeit sich einzutragen.

Der Berg wurde früher auch „Kluka“ nach dem keltischen Wort „kluka“, auf Deutsch „großer Felsen“ benannt. Der deutsche Name für den Berg ist Bubestein, weil das tschechische Wort „kluk“ auf Deutsch „Bube“ heißt.

Die Legende erzählt, dass ein Bauer aus Habří einen Jungen, der beim Pflügen auf einem Stein angestoßen ist, verflucht hat. Daraufhin starb der Junge und hat sich entsprechend seinem letzten Wunsch in einen Felsen verwandelt.

Nach einer anderen Legende erschien auf dem Berg ein kleiner Junge und so entstand der Name des Berges. Der Geist eines Jungen sollte Böhmen retten, sobald das Vaterland in höchster Not wäre.

Der bewaldete Gipfel ist heute ein beliebtes Ausflugsziel. Bei guter Sicht bietet der Berg einen schönen Blick auf das Bergland Blanský les und den gegenüberliegenden Berg Kleť mit seinem Aussichts- und Fernsehturm.